



4. Гончарук Н. Мотивація й оцінка керівного персоналу у сфері державної служби / Н. Гончарук // Актуальні проблеми державного управління. – Д., 2007. – Вип. 1 (27).—250–256 с.

5. Описание компьютерной системы MAINTEST [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ht.ru/cms/bank>.

6. Описание компьютерной системы PSI-КАРТА [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.cogito-centre.com/page.php?al=14807>.

7. Описание компьютерной системы ПРОФПЛАН [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ht.ru/cms/component/content/article>.

8. Описание компьютерной системы ТЕЗАЛІ [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ht.ru/cms/component/content/article>.

9. Полюга З.М. Оцінка ефективності використання кадрового потенціалу в органах державної влади та місцевого самоврядування / З.М. Полюга // Ефективність державного управління : зб. наук. пр. – Вип. 5. – Львів : ЛРІДУ УАДУ, 2004. – С. 207–214.

10. Салова Т.Б. Оптимізація системи оцінювання державних службовців як механізм сучасної кадрової політики / Т.Б. Салова // Демократичне врядування: наука, освіта, практика. – К., 2009. – Т. 2. – 2009. – С. 102–103.

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ УНИФИКАЦИИ НОРМАТИВНОЙ ПРАВОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УСЛОВИЯХ МЕЖДУНАРОДНОЙ ИНТЕГРАЦИИ

Оксана КУШНАРЕВА,
соискатель

Национальной академии внутренних дел Украины

Summary

In the article the features of standardization of terminology of normative legal acts are exposed in the conditions of international integration. Experience, problems and prospects of standardization of normative legal terminology, is lighted up in Ukraine on the modern stage. Maintenance, structure and the basic requirements, is grounded to standardization of normative legal terminology. An object, subjects and basic methods of standardization of normative legal terminology, is certain. The detailed analysis is carried out legislative and other legal acts of Ukraine. On results an analysis defects and lacks of modern normative legal terminology, and also problems of rule-making practice, are certain. Ways and perspective development of standardization of normative legal terminology are offered in the conditions of international integration.

Key words: standardization, terminology, normative legal acts, methods, problems, prospects, rule-making practice, international integration.

Аннотация

В статье раскрыты особенности унификации терминологии нормативных правовых актов в условиях международной интеграции. Освещены опыт, проблемы и перспективы унификации нормативной правовой терминологии в Украине на современном этапе. Обоснованы содержание, структура и основные требования к унификации нормативной правовой терминологии. Определены объект, субъекты и основные способы унификации нормативной правовой терминологии. Осуществлен детальный анализ законодательных и других правовых актов Украины. По результатам анализа определены дефекты и недостатки современной нормативной правовой терминологии, а также проблемы нормотворческой практики. Предложены пути и перспективное развитие унификации нормативной правовой терминологии в условиях международной интеграции.

Ключевые слова: унификация, терминология, нормативные правовые акты, способы, проблемы, перспективы, нормотворческая практика, международная интеграция.

Постановка проблемы. Терминология и проблемы ее совершенствования были и остаются предметом исследования многих наук. В последние десятилетия появилась новая научная дисциплина, в которой сочетаются отдельные элементы и составляющие лингвистики, логики, психологии в рамках семиотики, к предмету изучения которой относятся термины. Эта новая дисциплина различными авторами называется по-разному – терминология или теория терминологии, терминклатура, терминоведение.

В правовой доктрине также достаточно подробно исследовалась юридическая терминология, особенно проблемы ее совершенствования. Однако вопрос о понятии нормативной правовой терминологии и ее соотношении с юридической терминологией в юридической науке исследовано недостаточ-

но, поскольку значительное количество ученых-правоведов не проводит достаточно четкого разграничения указанных категорий. Также практически не разрабатываются проблемы унификации нормативной правовой терминологии [1, с. 5].

Актуальность темы. На современном этапе развития отечественного правоведения не существует даже устойчивого понятийного аппарата, характеризующего процессы нормализации юридической терминологии, а тем более нормативной правовой терминологии. Среди терминов, используемых для обозначения указанных процессов, можно назвать, в частности, «унификацию», «гармонизацию», «стандартизацию», «упорядочение». В качестве адекватного понимания этих понятий целесообразно, по нашему мнению, обратиться к их толкованию.



Унификация (от лат. unus – один, facio – делаю; объединение) определяется как приведение к единой форме или системе. Унификация в праве – это деятельность организаций, а также компетентных органов государства или нескольких государств, направленная на выработку правовых норм, которые одинаково регулируют определенные виды общественных отношений.

Унификация нормативной правовой терминологии – это одно из направлений терминологической работы, деятельность компетентных субъектов, направленная на приведение нормативных правовых терминов в единую систему, единообразие с использованием всей совокупности приемов и средств юридической техники, обеспечение их соответствия всем нормам, которые предъявляются к терминам на трех уровнях: логическом, лингвистическом и содержательном [1, с. 9].

Цель статьи – анализ состояния унификации нормативной правовой терминологии в условиях международной интеграции и поиск путей ее усовершенствования.

Изложение основного материала исследования. Понятие «унификация нормативной правовой терминологии» необходимо четко разграничивать с понятиями «упорядочение нормативной правовой терминологии», «стандартизация нормативной правовой терминологии». Термин «упорядочение нормативной правовой терминологии» является наиболее широким по своему содержанию и включает в себя три вида терминологической работы: унификацию, гармонизацию и стандартизацию [1, с. 9].

Одновременно унификация предназначена не только для оптимизации, упорядочения, стандартизации различных сфер общественной жизни, но и призвана совершенствовать нормативные тексты путем использования и упорядочения применяемой в них терминологии. Кроме того, унификация терминологии нормативных правовых актов – это не только стремление к достижению единого значения термина или слова и адекватное соотношение его с термином, который содержится в других нормативных актах соответствующей отрасли, это, прежде всего, однозначное соответствие, одинаковое восприятие и единообразное толкова-

ние юридической терминологии, которая используется при оформлении и применении нормативных правовых актов.

Следует отметить, что унификации подлежат не вся терминология, которая используется в правотворчестве, а лишь определенная ее часть: специальные юридические понятия-термины, имеющие в нормативном акте свое особое, более узкое, ключевое значение, – и только в соответствующей отрасли законодательства.

Основными способами унификации нормативной правовой терминологии являются разработка дефиниций правовых понятий, экспертиза проектов нормативных правовых актов и нормативных правовых актов, составление юридических тезаурусов. Структура унификации нормативной правовой терминологии состоит из трех элементов: субъекта, объекта, содержания [1, с. 10].

Субъектами унификации нормативной правовой терминологии являются физические и юридические лица, государственные органы, которые непосредственно осуществляют работу по унификации нормативной правовой терминологии в процессе подготовки и принятия новых нормативных правовых актов или внесения изменений в уже существующие нормативные правовые акты. От субъектов унификации нормативной правовой терминологии следует отличать лиц, содействующих унификации нормативной правовой терминологии, то есть тех, кто не принимает непосредственного участия в унификационной работе, но имеют различные предложения по ее осуществлению [1, с. 10].

Объектом унификации нормативной правовой терминологии является система нормативных правовых терминов. Нормативные правовые термины (термины нормативных правовых актов) являются разновидностью юридических терминов и представляют собой слова или словосочетания, призванные точно обозначать юридические понятия в нормативных правовых актах.

Содержание унификации нормативной правовой терминологии заключается в приведении нормативных правовых сроков в соответствие со всеми требованиями, которые предъявляются к ним на трех уровнях: логиче-

ском, лингвистическом и содержательном. Проведение унификации на трех уровнях предусматривает обеспечение соответствия нормативных правовых сроков определенным требованиям. Требования, предъявляемые к нормативным правовым терминам, – это основные положения, разработанные юридической, лингвистической и другими науками, частично закрепленные в нормативных правовых актах, направленных на обеспечение наиболее оптимального выражения содержания правовых норм [1, с. 11].

Гармонизация нормативной правовой терминологии – это разновидность терминологической работы, деятельность компетентных субъектов, направленная на обеспечение согласованности национальной нормативной правовой терминологии и международной юридической терминологии с учетом правовых традиций Украины.

Под стандартизацией понимается деятельность, направленная на достижение упорядочения в определенной сфере посредством установления положений для всеобщего и многократного применения относительно реально существующих и потенциальных задач. Эта деятельность проявляется в разработке, опубликовании и применении стандартов.

Стандартизация нормативной правовой терминологии – одно из направлений терминологической работы, деятельность компетентных субъектов по составлению и утверждению в установленном порядке определенных документов, которые содержат перечень рекомендованных к использованию нормативных правовых терминов, требования к нормативным правовым терминам, а также, в необходимых случаях, их определения.

В свою очередь, упорядочение – это основная составляющая практической работы по унификации терминологии, связанной с приведением терминов к единообразию, единой форме или системе. Инвентаризация терминов, то есть сбор и описание всех терминов, относящихся к определенной сфере знаний, является первым, предварительным этапом работы по упорядочению терминологии. Формированию упорядоченной системы терминов должен предшествовать процесс образования упорядоченной системы понятий.



Нормотворческая практика, безусловно, нуждается в языковых средствах, которые точно обозначали бы правовые понятия и грамотно выражали мысль законодателя. Этим объясняется постоянный интерес юристов к языку права. Какую цель не ставили бы перед собой ученые, все они соглашались, что язык права довольно специфический и требует постоянного совершенствования.

В трудах, посвященных проблеме языка закона и законодательной техники, усматривается определенная путаница в разграничении понятий «юридический термин», «специальные юридические понятия, выработанные законодателем» и «специальные термины сфер науки, искусства, используемые в нормативных актах». Поэтому целесообразно было бы дать единое определение специальных юридических понятий (терминов), осуществленных законодательным органом, обозначив их нормативными правовыми терминами. Определение может выглядеть следующим образом: нормативный правовой термин – это дефинированное правотворческим органом слово или словосочетание, унифицировано употребляемое в сфере правовых отношений в зависимости от юридической силы и соблюдения иерархии нормативного акта, которое имеет точный и определенный смысл, функциональную устойчивость, предназначенное для определения специального правового понятия.

Отдельные аспекты унификации, стандартизации и упорядочения юридической терминологии рассматриваются в трудах В.К. Бабаева, Р.А. Калужного, И.Л. Невзорова, А.С. Пиголкина, В.М. Савицкого, Н.А. Свирина, А.В. Суперанской, С.П. Хижняка, А.С. Шишкина и др. Однако комплексные исследования по вопросам нормативно-правовой терминологии как разновидности юридической терминологии практически отсутствуют.

Вместе с тем, детальный анализ законодательных и иных правовых актов Украины (законов, указов Президента, постановлений Кабинета Министров и др.) свидетельствует о том, что в ряде случаев нормативная терминология, касающаяся одного и того же предмета правового регулирования, не унифици-

рована и отличается при этом от применяемой в других нормативно-правовых актах Украины. В законодательных текстах нередко вводятся новые понятия-термины без их легальных определений, что приводит к противоречию, коллизии норм права, регулирующих одни и те же или сходные общественные отношения.

Некомпетентность и легкомыслие, с которыми определенные должностные лица берутся за сложное и ответственное дело – законотворчество, оборачиваются не только несовершенством системы законодательства, но и нередко приводят к негативным последствиям для общества.

Особенность дефектов нормативных правовых актов состоит в том, что они не могут быть исправлены в процессе правоприменения. Поэтому, по нашему мнению, необходимо создать банк ошибок, возникающих в процессе правотворчества и правоприменения, и на основе их анализа разработать единую теорию правотворческих и правоприменительных ошибок.

Результаты проведенных нами исследований показывают, что отечественные правотворческие органы не в полной мере используют или просто не придерживаются правил и требований законодательной техники. Между тем в связи с безудержным ростом массива нормативных правовых актов, принимаемых нормотворческими органами, потребность в неукоснительном соблюдении и новом осмыслении законодательной техники ощущается все более остро.

Среди недостатков современной нормативной терминологии можно отметить следующие: определение одним термином нескольких различных понятий и несколькими терминами одного понятия; отсутствие в ряде терминов четких дефиниций; использование в качестве терминов слов, которые отличаются экспрессивной окраской; не всегда оправданное использование иностранных терминов; применение лингвистически и стилистически неправильных, неблагозвучных терминов и разговорных выражений и т. д.

Все вышеуказанные недостатки терминологии нормативных правовых актов приводят к искажению воли субъектов правотворчества, порожда-

ют трудности в процессе применения права, наиболее очевидные при рассмотрении правовых споров в соответствующих судах. Это приводит к нарушениям конкретных прав человека, которые негативным образом отражаются на авторитете права как важнейшего регулятора социальных отношений в современном мире и не способствует повышению уровня правовой культуры в украинском обществе.

Эти проблемы в использовании нормативной правовой терминологии приобретают особую значимость в связи с увеличением роли информационных технологий во всех видах юридической практики, широким использованием справочных правовых систем, электронных словарей терминологии отечественных законов и подзаконных актов, которые требуют соответствия нормативных правовых терминов определенным нормам.

Преодолению существующих недостатков нормативной правовой терминологии способствует унификация, направленная на создание непротиворечивой системы терминов, содержащихся в законах и подзаконных актах различных уровней на территории Украины. В свою очередь, решение проблемы унификации нормативной правовой терминологии направлено на повышение технико-юридического уровня нормативно-правовых актов, рост их коммуникативной эффективности, а, в конечном счете, формирование единого правового пространства Украины и повышения уровня правовой культуры украинского общества [2, с. 35].

Создание нормативного правового акта – творческий процесс, который охватывает как познавательные и содержательные, так и процессуальные и технико-юридические аспекты. Норма права, из которой состоит правовой акт, является ядром нормативного предписания, и структурируется с помощью специальных ключевых слов – юридических терминов, предназначенных для оптимального и экономичного изложения текста правового акта. В юридической науке проблемы употребления юридической терминологии, ее упорядочения и унификации рассматриваются как проблема языка украинского законодательства. Эта проблема охватывает как науку языкознания, так



и правовые науки, и ее исследование требует одновременно и лингвистического, и юридического анализа. Одна из причин слабой изученности языка законодательства состоит в том, что юристы – разработчики законопроектов не используют в полной мере правила лингвистики, а лингвисты, в свою очередь, явно недостаточно исследуют проблему законодательного языка как особого функционального стиля литературного языка, не анализируют с позиций языкознания законодательные тексты.

У нормативного акта как литературного произведения есть ряд особенностей, которые позволяют выделить стиль законодательства в особый самостоятельный стиль литературного языка, что называется официально-деловым или официально-документальным. Чтобы точно определить роль языка в разработке и применении норм права, необходимо одновременно организовать работу, в частности, юриста, философа, лингвиста и филолога.

В процессе унификации нормативной правовой терминологии необходимо достичь соответствия нормативных правовых терминов следующим основным требованиям: 1) однозначность (единство); 2) отсутствие синонимов; 3) стабильность; 4) системность; 5) краткость; 6) отказ от чрезмерного употребления терминов-аббревиатур и сокращений, образованных из двух или более слов; 7) лингвистическая и стилистическая правильность, благозвучие; 8) экспрессивная нейтральность, отсутствие коннотации; 9) точность; 10) доступность; 11) отказ от злоупотребления иностранными терминами; 12) общепризнанность; 13) современность; 14) использование лексики абстрактного характера при употреблении нормативной правовой терминологии; 15) отказ от употребления неудачных канцеляризмов, словесных штампов, бюрократических выражений с ослабленным семантическим значением, слов бюрократического жаргона; 16) дефинитивность [1, с. 11].

Устойчивая тенденция к унификации правовых норм, регулирующих договорные обязательства международного характера, имеет закономерный характер и определяется объективными предпосылками. Это меняет представление об унификации права только как

о процессе создания единообразных норм. Считается, что унификацию права можно определить как совокупность различных методов и способов, благодаря которым создаются нормы, нормы-принципы, позволяющие гармонично взаимодействовать различным правовым системам. При этом выбор методов унификации в значительной степени зависит от того, к какой сфере относятся нормы – гражданско-правовой или административно-правовой, или той и другой одновременно. Например, инвестиционные отношения регулируются нормами как частного, так и публичного характера.

Для целей унификации необходимо в логической последовательности уточняя, систематизируя то или иное понятие, соотносить его с существующим наименованием, которое содержится в других нормативных правовых актах: учитывать все наименования-синонимы, означающие данное понятие; исключить слова устаревшие, не подлежащие применению в современной юриспруденции; исключить сроки, не соответствующие стилистическим нормам украинского языка; проанализировать выбранный наиболее близкий по значению и смыслу термин, предназначенный для обозначения определенного понятия, с точки зрения соответствия его лингвистическим нормативным требованиям; в случае наиболее адекватного соотношения дефинированного понятия с его наименованием термин должен подлежать систематизации как стандартный, общепринятый и обязательный к употреблению в нормативном правовом акте.

Перспективное развитие унификации нормативной правовой терминологии должно осуществляться по следующим направлениям: 1) становление и развитие правового регулирования вопросов применения нормативной правовой терминологии; 2) правовое регулирование вопросов, связанных с осуществлением экспертизы нормативных правовых актов и проектов нормативных правовых актов; 3) создание специальных организаций, органов или структурных подразделений в них для проведения работы по содействию унификации нормативной правовой терминологии (институциональное направление унификации нормативной правовой терминологии); 4) развитие информа-

ционно-правового обеспечения правотворческого процесса, информационных технологий; 5) профессиональная подготовка лиц, занимающихся правотворчеством, необходимых специалистов [1, с. 12].

Выводы. Итак, детальный анализ законодательных и иных правовых актов Украины, специальной литературы, а также изучение международного опыта по вопросам унификации терминологии нормативно-правовых актов дают основания для формулирования таких выводов:

1. В силу ряда причин, которые, главным образом, зависят от степени развития правовой культуры украинского общества, резкого увеличения объема нормотворчества и развития рыночных отношений, проблема необходимости унифицированного использования юридических терминов практически не исследована.

2. Унификация терминологии нормативных правовых актов, устранение в них противоречий и пробелов должны осуществляться благодаря упорядочению законодательства, в том числе путем систематизации понятийного материала, используемого в нормативных правовых актах. Одним из важнейших приоритетов должна стать работа по созданию словарей правовых понятий: словаря юридической лексики, тезауруса, алфавитных, предметных правовых словарей, имеющих нормативную основу и охватывающих все отрасли права. Параллельно необходимо подготовить многоязычные юридические словари-тезаурусы по аналогии многоязычного тезауруса EURO-VOC, который с 1984 года используется в информационных системах Европейского парламента, Бюро официальных публикаций ЕС, парламента европейских стран.

3. Важной составной частью обеспечения единства правового пространства является включение в тексты нормативных правовых актов нормативных дефиниций (легальных определений), понятий и терминов, используемых в соответствующих нормативных актах. Точное определение юридических терминов – обязательное условие, которое ведет к унификации и гармонизации украинского законодательства.

4. Разработка и усовершенствование законодательной техники, в том



ПОНЯТИЕ И СУЩНОСТЬ ПИСЬМЕННЫХ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ ГРАЖДАНСКОГО ПРОЦЕССА

Виталий ЛУЦОВИЧ,
частный нотариус

Summary

The author reveals the essence and meaning of written proofs used in civil procedure. Proceeding from the structure of written evidence, its character is divided into two big groups: attributes of substantive side and attributes of for detection of quality of information on the one side and quality of written evidence on the other side. Both types of these features are aimed at identifying the specifics on the one hand, the properties of the information that is written evidence, on the other hand, the properties of the material carrier written evidence. As a conclusion, based on the properties of documentary evidence of civil process, given their author's definition.

Key words: written evidence, civil process, quality, meaning, definition.

Аннотация

В данной статье автор раскрывает сущность и понятие письменных доказательств, что используются в гражданском судопроизводстве. Исходя из структуры письменного доказательства, все его признаки делятся на две большие группы: признаки содержательной стороны и признаки формальной стороны. Оба вида указанных признаков направлены на выявление специфики, с одной стороны, свойств информации, что заключается в письменном доказательстве, а с другой, свойств материального носителя письменного доказательства. В качестве вывода, исходя из свойств письменного доказательства гражданского процесса, дается их авторское определение.

Ключевые слова: письменные доказательства, гражданский процесс, свойства, сущность, дефиниция.

Постановка проблемы. В доктрине гражданского процесса достаточно распространенной является мысль, что предоставить универсальное определение письменным доказательствам, в силу их разнообразной юридической природы, невозможно, а потому стоит сосредоточиться на детальном изучении последних [1, с. 128; 2, с. 209]. Тем не менее, разнообразные определения письменных доказательств, которые встречаются в научно-учебной литературе, показывают, что письменным доказательствам можно дать дефиницию, но нужно определить их существенные признаки. Для этого нам стоит отталкиваться от структуры судебных доказательств, выделять признаки содержательной и формальной стороны письменных доказательств. Именно поэтому, с одной стороны, нужно будет раскрывать характер доказательной информации, которая закреплена в письменных доказательствах, а из другой – специфику ее фиксации на материальном носителе.

Актуальность темы подтверждается степенью нераскрытости темы. В настоящее время практически нет ни

одной фундаментальной и предметной научной работы в Украине, которая раскрывала бы сущность письменных доказательств в гражданском процессе.

Раскрытием сущности письменных доказательств в гражданском судопроизводстве занимались многочисленные советские и заграничные ученые, а также некоторые ученые из Украины. Среди них М.А. Гетманцев, В.И. Коломыцева, И.Г. Медведева, М.В. Синякова и др., работы которых служили фундаментальной базой для дальнейшего исследования рассматриваемых вопросов.

Целью статьи является анализ свойств письменных доказательств в гражданском процессе, который направлен на раскрытие их места и значение в системе судебных доказательств гражданского судопроизводства.

Изложение основного материала исследования. По нашему мнению, к специфическим признакам письменных доказательств содержательной стороны можно отнести такие признаки, которые будут показывать свойства доказательной информации, что изымается из письменных доказательств:

числе адекватное и оптимальное использование юридической терминологии – одно из важных направлений влияния теории права на юридическую практику. Точность и ясность юридических формулировок, их унифицированное и языковое воплощение, правильное и одинаковое применение правовой терминологии определяют эффективность воздействия правовых норм на общественные отношения [3, с. 77].

Список использованной литературы:

1. Фомина Л.Ю. Унификация нормативной правовой терминологии : автореф. дисс. ... канд. юрид. наук : спец. 12.00.01 «Теория и история права и государства; история учений о праве и государстве» / Л.Ю. Фомина. – Нижний Новгород, 2006. – 26 с.
2. Суперанская А.В. Общая терминология : Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М. : Наука, 1989. – 246 с.
5. Законодательная техника / отв. ред. Ю.А. Тихомиров. – М. : Городец, 2000. – 268 с.